

УДК 811.161.1'272

ББК Ш141.12-006.21

ГСНТИ 16.21.27; 16.21.51

Код ВАК 10.02.01; 10.02.20

Дарвиш Рихаб эль-Хусейни Darweesh Rehab Elhossieny
 Ибрагим Ваиль Фахим Ibrahim Wael Fahim
 Каир, Египет Cairo, Egypt

**ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА
 СО СФЕРОЙ-ИСТОЧНИКОМ «ПОЛИТИКА»
 В РОССИЙСКОЙ И ЕГИПЕТСКОЙ ПРЕССЕ**

Аннотация. Проводится сопоставительный анализ precedentных имен со сферой-источником «Политика» в российской и египетской прессе с целью определения общих и специфических черт, присущих фоновым знаниям адресатов прессы России и Египта.

Ключевые слова: СМИ; язык прессы; precedentные феномены; precedentное имя; сфера-источник.

Сведения об авторе: Дарвиш Рихаб эль-Хусейни, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры славянских языков факультета иностранных языков (Аль-Альсун).

Место работы: Айн-Шамский университет в Каире (Египет).

Контактная информация: 11281, Египет, Каир, р. Мадинет Наср, ул. Юсуф Абас, д. 34.
 e-mail: dr.relhossieny@gmail.com.

Сведения об авторе: Ибрагим Ваиль Фахим, кандидат филологических наук, преподаватель кафедры славянских языков факультета иностранных языков (Аль-Альсун).

Место работы: Айн-Шамский университет в Каире (Египет).

Контактная информация: 11281, Египет, Каир, р. Аль-Амирэя (Мадинет Элхана), ул. Гамаэ Элхавари, д. 66.

e-mail: wfi1980@yahoo.com.

**PRECEDENT NAMES
 WITH SPHERE-SOURCE «POLITICS»
 IN RUSSIAN AND EGYPTIAN PRESS**

Abstract. The article is devoted to the comparative study of precedent names with sphere-source «Politics» in Russian and Egyptian press, to determine general trends and specific features of Russian and Egyptian press addressees.

Key words: mass media; press language; precedent phenomena; precedent name; sphere-source.

About the author: Darweesh Rehab Elhossieny, Candidate of Philology, Lecturer of the Department of Slavic languages, Faculty of Foreign Languages (Al-Alsun).

Place of employment: Ain-Shams University in Cairo (Egypt).

Contact information: 11281, Egypt, Cairo, p. Madinet Nasr, ul. Yusuf Abbas, d. 34.

About the author: Ibrahim Wael Fahim, Candidate of Philology, Lecturer of the Department of Slavic Languages, Faculty of Foreign Languages (Al-Alsun).

Place of employment: Ain-Shams University in Cairo (Egypt).

В условиях всемирной глобализации средства массовой информации (СМИ) оказывают огромное воздействие на современного человека и являются мощным средством внушения, управления сознанием. Одно из самых важных СМИ — пресса, язык которой значительно влияет на литературный язык и культуру в целом. Для установления культурологического фонда языка можно использовать язык современной прессы, которая ориентируется на массового читателя. Существенным вкладом прессы в современную культуру является создание нового, точнее обновленного языка.

В последние годы наблюдается повышенный интерес к использованию precedentных имен в российской и египетской прессе, что обусловлено количественным преобладанием precedentных имен над всеми остальными видами precedentных феноменов: согласно подсчетам В. В. Джанаевой, имена составляют 48,2 % от всех precedentных феноменов, употребляемых в российской прессе [Джанаева 2008: 11].

Это количественное преобладание объясняется тем, «что имена, названия гораздо проще ассоциируются в сознании с определенным эталоном, образом поведения, становятся символами и приобретают оценочность» [Курбакова 2006: 126]. Кроме того, precedentные имена характеризуются менее сложной структурой по сравнению с precedentными ситуациями и precedentными высказываниями и большим удобством в применении. Precedentные имена являются экономичным способом усложнения текста, создания «вертикального текста» в тексте, позволяющим автору вызвать у читателя требуемые представления и ассоциации и тем самым расширить рамки текста. Этим объясняется, почему в прессе из precedentных феноменов чаще всего используются precedentные имена.

Precedentное имя — это «индивидуальное имя, связанное или с широко известным текстом (например, Печорин, Тёркин), или с precedentной ситуацией (например, Иван Сусанин, Стаханов). Это своего рода слож-

ный знак, при употреблении которого в коммуникации осуществляется апелляция не к собственно денотату (в другой терминологии — референту), а к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени» [Захаренко и др. 2004: 17].

Материалом исследования послужили тексты из центральных российских — «Комсомольская правда», «Независимая газета», «Труд», «Известия», «Советский спорт», «РБК Daily» — и египетских газет: الأهرام («Аль-Ахрам» — «Пирамиды»), الشروق («Алшорук» — «Восход»), الدستور («Алдостур» — «Конституция»), المصرى اليوم («Алмасри алиом» — «Египтянин сегодня»), اليوم السابع («Алиом алсабэ» — «Седьмой день»), الفجر («Аль-Фагр» — «Рассвет») за 2003—2012 гг.

Классификация прецедентных имен на основе сфер-источников культурного знания является одним из перспективных направлений в исследовании изучаемых единиц в современной прессе. Она определяет круг фоновых знаний, который необходим читателю для правильного и полного понимания соответствующих текстов. Вместе с тем данная классификация предоставляет важную информацию о преобладающих ценностях и наиболее актуальных проблемах определенного национально-лингвокультурного сообщества на конкретном этапе исторического развития, что дает ключ к пониманию образа мыслей национально-лингвокультурного сообщества и, следовательно, позволяет сделать выводы о наиболее эффективных механизмах воздействия на сознание его представителей. Сфера-источник как основание для классификации прецедентных имен предоставляет «интересный материал как для оценки эрудиции, жизненного опыта, политических предпочтений, прагматических установок и речевого мастерства автора, так и для оценки авторского представления об аналогичных качествах адресата» [Нахимова 2007: 88]. Широкая распространенность данного подхода к систематизации корпуса прецедентных имен объясняется его высокой результативностью.

Для нас принципиально важно сопоставительное исследование используемых в российской и египетской прессе прецедентных имен со сферой-источником «Политика» с целью определения общих закономерностей и специфических черт, присущих фоновым знаниям адресатов прессы России и Египта. Проведенный нами анализ показывает, что сфера-источник «Политика» занимает первое место в египетской прессе по количеству восходящих к ней прецедентных имен. Относящиеся к ней единицы составляет 26,63 % от общего числа обнаруженных в египетской прессе прецедентных имен. По-

литика не менее актуальна в жизни русских людей, поэтому в российской прессе рассматриваемая сфера-источник по количеству восходящих к ней прецедентных имен занимает второе место (после литературы), включая 18,12 % от общего числа обнаруженных в российской прессе прецедентных имен.

Высокая частотность прецедентных имен со сферой-источником «Политика» в египетской прессе является естественным результатом актуальности темы политики в последние десять лет в связи с увеличением призывов к изменению политической жизни и выступлениями молодежи за изменение условий жизни, которые окончились свержением режима Хосни Мубарака 11 февраля 2011 г.

В сферу-источник «Политика» входят имена политических деятелей, сыгравших важную роль в жизни и развитии российского и египетского государства и мировой цивилизации. Эти прецедентные имена нередко становятся своего рода ориентирами, по которым оценивают и характеризуют деятельность, политические и личностные качества наших современников. Ср.:

Если бы 15 лет назад результаты референдума были выполнены, то президентом остался бы Горбачев, а к власти в России пришел бы не Ельцин, а российский Дэн Сяопин (Труд. 17.03.2006).

Кроме того, г-н Месич напомнил миру о „геноцидном характере“ сербской автономии и, сообщив, что ее руководство планирует перекроить балканские границы, обозначил г-на Додика как „нового Милошевича“ (РБК Daily. 10.10.2008).

Знать, слишком он живой, слишком русский мужик — Михалев Сергей Михалыч, чтобы его команда могла подолгу работать рассудочно-холодно, без эмоциональной приправы, в духе „железной леди“ Маргарет Тэтчер (Советский спорт. 5.03.2009).

Образ исламского борца столь гадок, что даже при очень большом насилиии над собой сделать из него необходимого Че Гевару не получается (Известия. 10.08.2006).

Зимбабвийская Жанна д'Арк, как любит себя называть Джойс, — рьяная проводница земельной реформы, затеянной ее боссом в 2000-м (Известия. 19.11.2006).

Бывший профессор литературы Ругова, этот „балканский Ганди“, с неизменными очками в тончайшей оправе и шелковым шарфом — интеллеktуал, также добивавшийся суверенитета Косово, но ненасильственным путем (Известия. 24.12.2007).

”ربما كان عزفات في حصاره في رام الله وصموده وصبره مثل جان دارك ولكنه لم يستطع ان يصبح نيجول“ (الأهرام. 2004.11.23)

Возможно, Арафат во время осады в Рамалле был таким же стойким и терпеливым, как **Жанна д'Арк**, но он не смог превратиться в **де Голля** (Аль-Ахрам. 23.11.2004).

"وإذا كان الناس قد أطلقوا على البرادعي «سعد زغلول الجديد» فإن «سعد القديم» لم يقف عند حد التفاوض على الطاولات الباردة أو من داخل الصالات المغلقة» (المصرى اليوم. 2010/2/23)

Если люди называли эль-Барадеи „новым **Саадом Заглулом**“, то „старый Саад“ не ограничился переговорами на холодных столах или в закрытых залах (Алмасри алиом. 23.02.2010). Саад Заглул — египетский политик, лидер революции 1919 г. против английской оккупации.

"سأطعن بعدم دستورية هذا القانون في أسرع وقت لأن المرأة في مصر الآن أصبحت «شجرة الدر» وأصبحت هي الحاكم الحقيقي" (المصرى اليوم. 2009.6.16)

В ближайшее время я буду оспаривать конституционность этого закона, так как в настоящее время женщина в Египте стала „**Шаджар ад-Дурр**“ и настоящим правителем (Алмасри алиом. 16.06.2009). **Шаджар ад-Дурр** правила Египтом всего 80 дней, но верхушка мамлюков не захотела подчиняться женщине. Она была вынуждена уступить трон мужу, хотя фактически именно она держала бразды правления в своих руках.

"وهنا اقتحمت السيدة صفاء الذكر ساحة القسم كأنها **مارجريت تاتشر** في عنفوانها قائلته - مال الحكومة ومال الناس الأشراف" (الشروق. 2010.01.20)

Г-жа Сафаа Эльдакар штурмовала полицейский участок, как **Маргарет Тэтчер**, в самом разгаре, говоря: «Зачем полиции честные люди?» (Алшорук. 20.01.2010).

"أنه أكثر انتقادا لسياسات إسرائيل وطالما انتقد تجسس الحكومة البريطانية على الأقلية المسلمة، ولذلك يحلو للبعض وصفه بأنه «**أوباما** بريطانيا»" (المصرى اليوم. 2010.05.13)

Он много раз критиковал политику Израиля и часто критиковал шпионаж британского правительства за мусульманским меньшинством, поэтому некоторые любят его называть „**Обамой** Великобритании“ (Алмасри алиом. 13.05.2010).

"ميشيل اوباما أو **جاكلين كينيدي** السمراء كما يحلو للأمريكان ووسائل الإعلام تسميتها ستكون هي الأخرى سابقه في تاريخ الولايات المتحدة" (المصرى اليوم. 2008.19.11)

Мишель Обама, или „черная **Жаклин Кеннеди**“, как американцы и СМИ любят ее называть, тоже станет прецедентом в истории США (Алмасри алиом. 19.11.2008).

Прецедентные имена русских царей и президентов значимы для русского национального сознания. Наш материал подтверждает замечание Е. А. Нахимовой о том, что современные авторы употребляют прецедентные имена русских правителей преиму-

щественно в негативном смысле. В положительном плане упоминается только Петр I, эпизодически в положительном плане используются также образы реформатора Александра II и Екатерины Великой, но и в их деятельности отмечается множество изъянов. Это связано с традиционной чертой русских — неуважением к утратившим власть политическим лидерам и подбострастием к людям, стоящим у власти [Нахимова 2009: 18—19].

*Глава Российского государства должен быть, как **Иван Грозный**, **Петр Первый**, но не как **Брежнев**, **Горбачев**, **Ельцин*** (Труд. 29.11.2007).

*Но все эти **ельцины** и прочие, которые были с ним, функционировали как марионетки Запада* (Труд. 25.05.2007).

*Либеральная оппозиция не видит, не хочет видеть, что Путин на самом деле не ведет страну к авторитаризму, не строит „здание новой тюрьмы народов“, как утверждают лидеры нашего либерального сообщества, а, напротив, сдерживает, как может, всенародный запрос на нового **Сталина**, запрос на новую „расправу“* (Комсомольская правда. 29.11.2004).

Египетские правители, наоборот, упоминаются в египетской прессе с большим уважением, что связано традициями египтян, которые в древности считали своих правителей-фараонов богами. В положительном смысле употребляются следующие имена: **جمال عبدالناصر**, **احمسن**, **بيبرس**, **قطز**, **ميناء**, **توت عنخ امون**, **خوفو**, **رمسيس الثانى**, **كليوباترا**, **نفرتيتى**. Исключения составляют прецедентные имена **الحاكم بامر الله**, **قرافوش**, которые используются в негативном плане. Обратимся к примерам:

"ونعم يوجد لدينا **قطز** المنفذ والذي يعمل بكل جهد وقوة للنجاح وإعادة الأمور إلى وضعها الطبيعي داخل مملكة الاتحاد من جديد" (المصرى اليوم. 2010.20.07)

Да, у нас есть **Кутуз**-спаситель, который усердно и сильно работает, чтобы добиться успеха и снова привести дела в нормальное состояние в королевстве футбольной ассоциации (Алмасри алиом. 20.07.2010). **Кутуз** — мамлюкский султан Египта (1259—1260). Под его командованием египетская армия одержала победу над монголами в битве при Айн-Джалуте.

"مصورو الصحف يتظاهرون ضد منعهم من تغطية جلسات البرلمان.. ويشبهون سرور بـ"قرافوش" (عنوان. المصرى اليوم. 2007.4.02)

Фотографы газет проводят демонстрации против запрета на освещение заседаний парламента ... и уподобляют Сурура „**Каракошу**“ (Алмасри алиом. 4.02.2007). **Сурур** — председатель парламента того времени. **Каракош** — египетский султан, который известен несправедливостью и безумными решениями.

"بلدنا مش عايزة مينيا وأحمس بس دي عايزة نبقى كلنا مينيا وأحمس" (المصرى اليوم. 2007.24.12.)

Нашей стране не нужны только **Менес** и **Яхмос**, но ей нужно, чтобы мы все были, <как> **Менес** и **Яхмос** (Алмасри алиом. 24.12.2007). **Менес** (*Мина*) — первый правитель Древнего Египта, основоположник I династии. Его прозвище — Менес — объединитель двух царств. **Яхмос** — фараон Древнего Египта, основатель XVIII династии. Он одержал победу над гигсосами.

"ربما اعتبرت يا نصرالله أن حشد التأييد والإعجاب العربى بك حولك إلى عبدالناصر جديد يقوم بتحريك الجيش المصرى ليخرج معه الشعب وإشعال أول شرارة للثورة على الحكم" (المصرى اليوم. 2009.29.04.)

«Может быть, Насралла, ты считаешь, что арабская поддержка и восхищение тобой превратили тебя в нового **Абдель Насера**, который может двигать египетскую армию, чтобы к ней присоединился народ и высеклась первая искра революции против правящего режима» (Алмасри алиом. 29.04.2009). **Гамаль Абдель Насер** (1918—1970) — второй президент Египта (1956—1970), полковник, деятель панарабского движения.

Основной функцией прецедентных имен является оценочная. Оценка не только одна из функций исследуемых единиц, но и одна из трех составляющих инварианта восприятия прецедентных имен, включающих в себя *дифференциальные признаки, атрибуты, оценку*. Согласно нашим наблюдениям, преобладает употребление прецедентных имен для выражения отрицательной оценки, что, на наш взгляд, связано с двумя факторами: внутриязыковым и внеязыковым. Первый заключается в способности большинства слов с положительной оценкой приобретать негативный смысл в составе стилистической фигуры иронии, в то время как обратное контекстуальное изменение оценки не характерно. Второй же фактор связан с психологией человека, который склонен в первую очередь замечать отрицательные характеристики окружающих, считая, что другие люди могут представлять опасность. Отрицательные стороны бытия воспринимаются человеком намного острее, чем положительные, которые рассматриваются как естественные, нормальные, а потому вызывают меньший эмоциональный отклик [Ретунская 1987: 37—41]. Кроме того, журналистов отличает критический взгляд на реалии современной жизни.

Проведенный нами анализ показывает: и в российской, и в египетской прессе наибольший процент прецедентных имен со сферой-источником «Политика» принадлежит национальной культуре (53,85 % и 53,49 % соответственно), что подтверждает

принцип национального детерминизма при отборе прецедентных феноменов. Второе место по частотности в сопоставляемых дискурсах (30,77 % и 31,40 % соответственно) занимают прецедентные имена европейского происхождения (*Геббельс, Диана, Маргарет Тэтчер, Муссолини, Наполеон, Нерон, Франко, Черчилль, Шарль де Голль, Эйхман; جوليز، مارجریت تاتشر، نابليون، الاسكندر الاكبر، (ديانا، بلفور، جان دارك، ريتشارد قلب الاسد*). Востребованность европейских прецедентных имен со сферой-источником «Политика» можно связать с тем, что по объективным историческим и географическим причинам судьбы России и Египта связаны с историей Европы.

Частую апелляцию русских и египетских журналистов к прецедентным именам западного происхождения также можно объяснить тем, что в сознании россиян и египтян Запад воплощает «психологический фактор, ментальный феномен, предстающий в трех аспектах: Запад как мода, Запад как престиж и Запад как пропаганда» [Леонтович 2007: 83]. В последнее время США и некоторые европейские страны стали для русских и египтян символом богатства и успеха. Высокая частотность прецедентных имен западного происхождения также свидетельствует о том, что и русские, и египетские читатели неплохо знакомы с европейской культурой, в частности с культурой США, Великобритании, Франции, Италии, Германии.

В последние два года (2011—2012) как в египетской, так и во всей арабской прессе очень часто используются прецедентные имена египетского молодого человека *خالد سعيد* (Халед Саид), который был жертвой насилия полиции, и тунисского молодого человека *محمد بوعزيزي* (Мохаммед Буазизи), который совершил самоубийство после того, как его оскорбила полицейская. Их смерть послужила началом массовых народных волнений в Египте и Тунисе, перешедших в революции в обеих странах. Ср.:

"كلنا مازلنا خالد سعيد" (عنوان. الشروق. 2011.29.10.)

Мы все ещё **Халед Саид** (заголовок. Алшорук. 29.10.2011).

"*بوعزيزي*" إيراني يحرق نفسه في ميدان الثورة" (عنوان. المصرى اليوم. 2011.24.08.)

Иранский „**Буазизи**“ поджег себя на площади Революции (заголовок. Алмасри алиом. 24.08.2011).

После революции 25 января 2011 г. в Египте сильно изменилось употребление имени бывшего президента Мубарака в египетской прессе. До революции это имя использовалось как символ мудрости и героизма в Октябрьской войне 1973 г., как обозначение родоначальника мира, стабильности, развития. После революции данное имя

превратилось в символ диктатуры, коррупции, в обозначение убийцы. Приведем примеры употреблений прецедентного имени до и после революции.

"أكد الدكتور سيد مشعل وزير الدولة للانتاج الحربي ان مصر استطاعت ان تجتاز العديد من المحن والصعاب بفضل حكمه الرئيس مبارك" (الاهرام. 2008.28.01)

Государственный министр военного производства подчеркнул, что Египет смог преодолеть многие испытания и трудности благодаря мудрости президента **Мубарака** (Аль-Ахрам. 28.01.2008).

"توجه اتباع الصوفية بالتحية إلى الرئيس مبارك قائد الضربة الجوية التي فتحت طريق العبور والنصر والسلام لقواتنا المسلحة في حرب العاشر من رمضان" (الاهرام. 2010.26.08).

Последователи суфизма направили приветствие президенту **Мубараку**, командиру воздушного удара, который открыл нашим вооруженным силам в войне десятого рамадана путь к переходу, победе и миру (Аль-Ахрам. 26.08.2010).

"تقول «فورن بوليسي» ان أنصار مرسى ومستشاريه دائما ما يصرون على أن رئيسهم « ليس مبارك بلحية» (الشروق. 2012.3.12).

Сторонники и советники Мурси всегда настаивают на том, что их президент „не **Мубарак** с бородой“, сообщает „Foreign Policy“ (Алшорук. 3.12.2012).

"الديكتاتورية الحالية أكثر قسوة حتى من ديكتاتورية مبارك، الذي كانت قراراته تخرج بالتعاون مع البرلمان، والأحزاب السياسية والقضاء. أما هنا فنحن نتحدث عن رجل واحد يتحكم في كل شيء" (الدستور. 2012.18.08).

Существующая диктатура даже строже, чем диктатура **Мубарака**, решения которого принимались в сотрудничестве с парламентом. А теперь мы говорим об одном мужчине, контролирующем всё (Алдостур. 18.08.2012).

Согласно нашим данным, 32,97 % обнаруженных в российской прессе прецедентных имен со сферой-источником «Политика» используются и в египетской прессе. Данные прецедентные имена являются универсально-прецедентными, известными среднестатистическому представителю современного общества. В российской и египетской прессе встречаются следующие прецедентные имена: *Бен Ладен* (بن لادن), *Ганди* (غاندى), *Гейббельс* (جوليز), *Мао Цзэдун* (ماوتسى تونج), *Маргарет Тэтчер* (مارجريت تاتشر), *Муссолини* (موسوليني), *Наполеон* (نابليون), *Нерон* (نيرون), *Че Гевара* (جيفارا), *Чингисхан* (جنكيزخان) и др.

В египетской прессе обнаружено пять русских прецедентных имен со сферой-источником «Политика»: *Иван Грозный* (ابنجان), *Ленин* (لينين), *Распутин* (راسپوتين), *Пётр Великий* (بطرس الأكبر), *Сталин* (ستالين). Это не удивительно: Россия занимает на мировой

арене влиятельную отчетливую позицию по всем вопросам, кроме того, Россию и Египет связывают давние крепкие отношения, в особенности в 50—60-х гг. прошлого века, во время войн Египта с Израилем и в период холодной войны. Однако в российской прессе обнаружено только два египетских прецедентных имени: *Клеопатра*, *Нефертити*.

Интересны два примера из нашего материала, в которых русский и египетский журналисты используют в трансформированном виде прецедентное имя *Ричард Львиное Сердце*, заменяя элемент *Ричард* именем президента своей страны:

Путин *Львиное Сердце* (заголовок. Известия. 3.08.2007).

"حسنى قلب الأسد" (المصرى اليوم. 2008.12.02).

Хусни *Львиное Сердце* (заголовок. Алмасри алиом. 12.02.2008).

Итак, сопоставительное исследование прецедентных имен со сферой-источником «Политика» в российской и египетской прессе показало актуальность темы «политика» для российского и египетского народа, преобладание прецедентных имен с отрицательной оценкой, принцип национального детерминизма при отборе прецедентных имен, большее уважение к египетским правителям, существование немалого количества прецедентных имен западного происхождения в сопоставляемых дискурсах и изменение инварианта восприятия некоторых прецедентных имен в египетской прессе после революции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Джанаева В. В. Лингвокогнитивные основы коммуникации: инокультурные прецедентные феномены : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Владикавказ, 2008.
2. Захаренко И. В., Красных В. В., Гудков Д. Б. Русское культурное пространство: лингвокультурологический словарь. Вып. 1. — М., 2004.
3. Курбакова Ю. В. Национально-прецедентные феномены и единицы с метафорическим значением в СМИ (на материале современных американских журналов) : дис. ... канд. филол. наук. — М., 2006.
4. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию. — М., 2007.
5. Нахимова Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации. — Екатеринбург, 2007.
6. Нахимова Е. А. Имена русских царей как прецедентное поле в современных СМИ // Вестн. Перм. ун-та. Сер.: Российская и зарубежная филология. 2009. Вып. 2. С. 12—19.
7. Ретунская М. С. Условия формирования оценочных номинаций в процессе коммуникации // Вестн. Харьк. ун-та. 1987. С. 37—41.

Статью рекомендует к публикации д-р филол. наук, проф. Е. А. Нахимова